

EXPLOATAREA DIDACTICĂ A UNUI TEXT LITERAR: "DÉJEUNER DU MATIN" DE JACQUES PRÉVERT

Lect.univ.dr. Consuela-Angela DRĂGAN

Nous proposons, dans cet article, une autre lecture de Prévert, une lecture didactique, c'est-à-dire une lecture à travers laquelle on peut exploiter au maximum le contenu lexical et grammatical de l'œuvre en question, à des fins pratiques: le développement des compétences de communication orale et écrite d'un groupe de stagiaires se trouvant au niveau A2 de connaissance de la langue française (niveau établi conformément au Cadre Européen de Référence pour les Langues.)

O lectură tradițională ...

Una dintre cele mai populare poezii ale lui Jacques Prévert¹, rămâne, fără îndoială, "Déjeuner du matin", povestea unui cuplu în care „el” o părăsește pe "ea" în zorii zilei fără să-i ofere nici o explicație, fără ca măcar să-și ia ziua bună, iar "ea", rămasă singură în fața ceștii de cafea și a unei scrumiere pline cu mucuri de țigară, își proptește fruntea în mâini și plânge. Sigur că poezia impresionează prin simplitatea imaginilor și prin lipsa conținutului melodramatic care, în mod firesc, ar fi trebuit să însoțească un asemenea episod de viață. Nu acest aspect ne interesează însă acum; vrem să aducem în discuție și o altă lectură a acestei poezii, o lectură "didactică", adică una prin care putem exploata la maximum conținutul lexico-gramatical al poeziei în scopuri practice: dezvoltarea competențelor de comunicare orală și în scris ale unui grup de cursanți aflați la nivelul A2 de cunoaștere a limbii franceze².

... Și una didactică ...

Așadar, pornind de la textul original, se poate crea o gamă variată de exerciții lexico-gramaticale care au în comun faptul că păstrează "scheletul" poeziei intact, ea întipăririndu-se în memoria cititorilor mai repede decât dacă aceștia ar fi apelat la faimosul învățat "pe de rost" plus avantajul de a consolida niște cunoștințe lexico-gramaticale într-un mod atractiv și, să-i zicem așa, "pe viu", adică mai altfel decât într-un exercițiu de rutină, fabricat în mod artificial pentru problema de gramatică, cutare sau cutare, așa cum întâlnim cu zecile în culegerile de exerciții obișnuite.

¹ Jacques Prévert, *Déjeuner du matin in Paroles*, éditions Gallimard.

² Conform Cadrului European de Referință pentru Limbile Străine.

... Iar acum, să trecem la treabă!

Iată textul original:

Déjeuner du matin

Il a mis le café	Sans me parler	Il s'est levé
Dans la tasse	Il a allumé	Il a mis
Il a mis le lait	Une cigarette	Son chapeau sur sa tête
Dans la tasse de café	Il a fait des ronds	Il a mis son manteau de
Il a mis le sucre	Avec la fumée	pluie
Dans le café au lait	Il a mis les cendres	Parce qu'il pleuvait
Avec la petite cuiller	Dans le cendrier	Et il est parti
Il a tourné	Sans me parler	Sous la pluie
Il a bu le café au lait	Sans me regarder	Sans une parole
Et il a reposé la tasse		Sans me regarder

Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré

...și pachetul de exerciții propus:

I. Dans le poème suivant, conjuguez les verbes au passé composé

<i>Il (mettre) <input type="text"/> le café</i>	<i>Il (allumer) <input type="text"/></i>	<i>Il (se lever) <input type="text"/></i>
<i>Dans la tasse</i>	<i>Une cigarette</i>	<i>Il (mettre) <input type="text"/></i>
<i>Il (mettre) <input type="text"/> le lait</i>	<i>Il (faire) <input type="text"/> des ronds</i>	<i>Son chapeau sur sa tête</i>
<i>Dans la tasse de café</i>	<i>Avec la fumée</i>	<i>Il (mettre) <input type="text"/> son</i>
<i>Il (mettre) <input type="text"/> le sucre</i>	<i>Il (mettre) <input type="text"/> les</i>	<i>manteau de pluie</i>
<i>Dans le café au lait</i>	<i>cendres</i>	<i>Parce qu'il pleuvait</i>
<i>Avec la petite cuiller</i>	<i>Dans le cendrier</i>	<i>Et il (partir) <input type="text"/></i>
<i>Il (tourner) <input type="text"/></i>	<i>Sans me parler</i>	<i>Sous la pluie</i>
<i>Il (boire) <input type="text"/> le café au</i>	<i>Sans me regarder</i>	<i>Sans une parole</i>
<i>lait</i>		<i>Sans me regarder</i>
<i>Et il (reposer) <input type="text"/> la</i>		
<i>tasse</i>		
<i>Sans me parler</i>		

Et moi j' (prendre)

Ma tête dans ma main

Et j' (pleurer)

II. Exercice de «gonflage» du poème

De data aceasta, se poate completa textul original, adăugându-se nenumărate detalii care de care mai fanteziste ; scopul acestui exercițiu este dezvoltarea creativității cursanților prin (re)folosirea unui bagaj lexical uzual în scopuri inedite. În acest fel, fiecare cursant se va crede, la rândul său, un nou « Jacques Prévert » și se poate, pe această cale, dezvolta și competența de comunicare orală, dezbătându-se următorul punct de vedere : « poemul are de câștigat sau își pierde din mister în urma adăugării tuturor acestor detalii » ?

Déjeuner du matin [à 7 heures dans la cuisine de la rue de Rivoli]

Il a mis le café [Jacobs] dans la tasse [en porcelaine de Limoges]
Il a mis le lait [écrémé et pasteurisé] dans la tasse de café [brûlant]
Il a mis le [morceau de] sucre [avec la pince à sucre]
Avec la petite cuiller [en argent] il a tourné [délicatement le liquide fumant]
Il a bu le café [bruyamment]
Il a reposé la tasse [sur la table de marbre de la cuisine]
Sans me parler [en français]
Sans me regarder [à travers ses lunettes noires]
Il a allumé une cigarette [menthol longue]
Il s'est levé [de son fauteuil Louis XVI]
Il a mis son chapeau [de feutre gris] sur sa tête [chauve]
Il a mis son manteau de pluie [à la mode]
Parce qu'il pleuvait [en ce triste jour de novembre]
Et il est parti sous la pluie [fine d'automne]
Sans une parole
Sans me regarder [en face]
Et moi, j'ai pris ma tête dans ma main [aux ongles rongés]
Et j'ai pleuré [des larmes de crocodiles].

III. Ajoutez les articles qui manquent: article défini, article indéfini, article partitif

Il a mis *café*
Dans *tasse*
Il a mis *lait*
Dans *tasse* *café*
Il a mis *sucre*
Dans *café* *lait*
Avec *petite cuiller*

Il a allumé
 cigarette
Il a fait *ronds*
Avec *fumée*
Il a mis *cendres*
Dans *cendrier*
Sans me parler
Sans me regarder

Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis son manteau de
pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous *pluie*
Sans *parole*

Il a tourné

Il a bu café lait

Et il a reposé tasse

Sans me parler

Sans me regarder

Et moi j'ai pris

Ma tête dans ma main

Et j'ai pleuré.

IV. «Squelette» du poème

Cursanții primesc, pe o foaie, textul “văduvit” de cea mai mare parte a vocabularului; n-a mai rămas decât un “schelet” care urmează a fi « îmbrăcat », construindu-se în acest fel un nou poem pe schelăria celui vechi; un fel de pasăre Phoenix care renaște din propria-i cenușă. Importante sunt aici jocul, umorul și libertatea, atribute *sine qua non* ale creativității.

[Nouveau titre]

Il/Elle a mis _____

Dans la _____

Il / Elle a mis _____

Dans _____

Il / Elle a mis _____ dans _____

Avec _____ il a tourné

Il / Elle a bu _____

Et il / elle a reposé _____

Sans me parler

Sans me regarder

Il / Elle a allumé _____

Il / Elle a fait _____ avec _____

Il / Elle a mis _____ dans _____

Sans me parler

Sans me regarder

Il / Elle s'est levé(e)

Il / Elle a mis _____ sur _____

Il / Elle a mis _____

Parce que _____

Et il / elle est parti(e) _____

Sans une parole

Sans me regarder

Et moi, j'ai pris _____ dans _____

Et je _____.

[nom du «poète»]

Iată și o variantă de poem „reconstruit” sau „îmbrăcat” :

*Il a mis la purée dans l'assiette,
il a mis le poulet dans l'assiette de purée,
il a mis le sel dans la purée,
avec la fourchette il a tourné,
il a tout mangé
et il a bu un verre de Cabernet (...)
Il a mis son bonnet de laine sur sa tête,
il a mis son blouson de cuir,*

*parce qu'il neigeait
et il a couru dans la neige
et il a glissé,
sans une parole,
sans me regarder,
et moi, j'ai fermé la porte
et j'ai beaucoup ri!*

V. Continuations

Cursanții, pe mini grupuri de 2-3, sunt invitați să-și imagineze o „continuare” pentru fiecare dintre cele 4 strofe ale poemului.

Exemplu:

Il a mis le café

Dans la tasse

Il a mis le lait

Dans la tasse de café

Il a mis le sucre

Dans le café au lait

Avec la petite cuiller

Il a tourné

Il a bu le café au lait

Et il a reposé la tasse

Sans me parler

Dans la voiture

Il a pris la voiture

Pour un tour dans les rues

Il s'est arrêté

Sur la plage dans la ville

Sans une pensée

Sans un souci

Il est parti de la voiture

Il a sauté

Et il a échappé au monde.

Il a allumé

Une cigarette

Il a fait des ronds

Avec la fumée

Il a mis les cendres

Dans le cendrier

Sans me parler

Sans me regarder

Il a mis son chapeau

Sur la table

Il a mis son manteau de pluie

Sur le plancher

Il a regardé

Mon visage

Sans une parole

Sans une larme

Il m'a embrassée.

Il s'est levé

Il a mis son chapeau sur sa tête

Il a mis son manteau de pluie

Parce qu'il pleuvait

Et il est parti

Sous la pluie

Sans une parole

Sans me regarder

Et moi j'ai pris

Ma tête dans ma main

Et j'ai pleuré.

Mais il est revenu

Parce qu'il a oublié sa serviette

Il m'a regardée

Avec les yeux bleus

Et il s'est arrêté

Sans me parler

Et il a souri

Et j'ai pleuré

VI. Créativité:

a) Écrivez une cinquième strophe

b) La femme part à la campagne chez une amie et écrit une lettre à son mari. (Utilisez éventuellement aussi les mots de l'exercice suivant)

c) Écrivez un poème sur les sentiments de la femme avec les mots suivants:

triste, seul(e), se promener, la ville, pleurer, idées noires, malheureux(se), gris(e), sans amis, ne sait pas où aller, il pleut, aimer, la tristesse, la peur, l'amour, quel malheur, la honte, le bonheur, le/la pauvre, elle est fatiguée, elle dort mal, découvrir l'angoisse, manger peu, bizarre ...

d) Mettez en scène le petit déjeuner

- d'un gourmand
- d'un vulgaire, qui ignore les bonnes manières
- d'un raffiné
- d'un maladroit
- de quelqu'un qui vient d'un autre pays

4. În loc de concluzie: „opera deschisă”³ ...

Sigur că tot acest pachet de exerciții poate fi diversificat de fiecare profesor în parte, în funcție de imaginația sa și de scopul pe care și-l propune în ora respectivă ... Important este că drumul rămâne deschis oricăror inovații, ceea ce confirmă, o dată în plus, dacă mai era nevoie, că marile opere de artă se pretează unui “n” număr de lecturi posibile, ele pot fi citite și recitite, reînnoite și redescoperite, oferindu-i fiecăruia dintre cititori ceea ce își dorește el să găsească în ele, fără ca aceasta să le știrbească din valoare ci, dimpotrivă, dându-le șansa să-și trăiască o “a doua tinerețe”...

³ Umberto Eco, *Opera aperta*.